



**Edition d'un ouvrage
bilingue sur la région du
Rhin Supérieur**

**Veröffentlichung eines
zweisprachigen Bandes
über die Region
Oberrhein**

ISBN 2-903850-29-1
code EAN 9782903850296

Alsace Qualité Environnement
10 rue Graumann
F - 67000 STRASBOURG
Tel. +33 (0)3 88 37 12 95
Fax. +33 (0)3 88 37 17 95
<http://aqe.free.fr>
aqe@club-Internet.fr

Merci de renvoyer le bon de commande à / Bitte senden Sie diesen Bestellcoupon an :

SALDE – Société Alsacienne et Lorraine de Diffusion et d'Édition

5 boulevard de la Victoire
F-67000 STRASBOURG
Tél: +33 (0)3 88 36 48 30 / Fax: +33 (0)3 88 36 35 15

✂-----

Nom / Name : Prénom / Vorname :

Organisme / Institution :

Adresse / Adresse :
.....

Téléphone / Telefon : Email :

Je désire commander exemplaires de l'ouvrage « Construire et planifier pour un Développement durable du Rhin Supérieur », à 20 € l'exemplaire (frais de port et d'emballage de 5,40 €).

Von der Veröffentlichung « Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein » möchte ich Exemplare zu je 20 € bestellen (Porto und Verpackung 5,40 €).

Total / Gesamt: x 20 € + x 5,40 € = €

Chèques libellé à l'ordre de *SALDE*
Coordonnées bancaires / Bankverbindung : La Poste / RIP / 20041 01015 0120287G036 34
TVA européen FR 54307594192 IBAN / FR29 2004 1010 1501 2028 7G03 634

Date et signature :

Construire et planifier pour un Développement Durable du Rhin Supérieur



Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein



**Un réseau de partenaires trinational –
exposés, analyses, acteurs**

**Ein trinationales Netzwerk –
Vorträge, Analysen, Akteure**

Sommaire | Inhaltsverzeichnis

Page | Seite

Avant-propos, Introduction | Vorwort, Einleitung

Andrée Buchmann | Emil Galli

5/6

Le Rhin Supérieur | Der Oberrhein

Le Rhin Supérieur, une région en devenir? | Der Oberrhein – eine Region im Werden?

13

Espace urbain et espace de vie dans le Rhin Supérieur – Analyses et perspectives | Siedlungs- und Lebensraum Oberrhein – Analysen und Handlungsperspektiven

Michael Peterek

15

Architecture et développement urbain | Architektur und Stadtentwicklung

Claude Vasconi

23

Développement Durable – Potentiel urbain du Rhin Supérieur | Urbane Potenziale am Oberrhein

Martin Josephy

29

Construire et planifier pour un Développement Durable en Rhénanie-Palatinat | Nachhaltiges Planen und Bauen in Rheinland-Pfalz

Herbert Sommer

33

Le Développement Durable en Région Alsace | Nachhaltige Entwicklung in der Region Elsass

Adrien Zeller

37

L'agglomération trinationale de Bâle (ATB) – Situation et perspectives | Trinationale Agglomeration Basel (TAB) – Stand und Perspektiven

Hans Martin Tschudi

41

Planifier | Planen

Planifier – Développement urbain, réhabilitation, participation et engagement citoyen |

Planen – Stadtentwicklung, Konversionen, Partizipation, Bürgerengagement

53

Reconversion en Landau, Rhénanie-Palatinat | Konversionen in Landau, Rheinland-Pfalz

Michael Heder

55

Ré-urbanisation en France: concept et réalité |

«Nachurbanisierung» in Frankreich: Ansatz und Wirklichkeit

Uli Seher

59

Participation de la population dans le processus de planification | Öffentlichkeit und Partizipation in der Stadtplanung

Heinz Theus

65

Développement durable d'un quartier et participation de communautés d'habitation Nachhaltige Quartiersentwicklung und private Baugemeinschaften Leonhard Schenk	71
---	----

Mobilité durable à Bâle – Stratégies et projets Nachhaltige Mobilität in Basel – Strategien und Projekte Fritz Schumacher	77
---	----

Construire | Bauen

Construire – Développement durable et habitat sain Bauen – Nachhaltigkeit, Gesundes Wohnen	83
---	----

Bâle – Région pilote de la « Société à 2000 watts » Basel – Pilotregion der «2000-Watt-Gesellschaft» Armin Binz	85
---	----

Architecture et cybernEthique Architektur und KybernEthik Günter Pfeifer	89
--	----

L'habitat sain Gesundes Wohnen Suzanne Déoux	99
--	----

Le forum scientifique | Das Wissenschaftsforum

présenté par/vorgestellt von Klaus Eberhardt (Groupe de travail/Arbeitsgruppen 1–3)

Groupe de travail 1: « Conséquences des changements démographiques, sociaux et économiques pour un Développement Durable du Rhin Supérieur » Arbeitsgruppe 1: « Auswirkungen der demografischen, sozialen und ökonomischen Veränderung auf eine nachhaltige Entwicklung am Oberrhein »	109
---	-----

Groupe de travail 2: « Amélioration de la qualité de vie en ville et à la campagne » Arbeitsgruppe 2: « Verbesserung der Lebensqualität in Städten und Dörfern »	114
---	-----

Groupe de travail 3: « Le système Rhin » Arbeitsgruppe 3: « Das System Rhein »	117
---	-----

Groupe de travail 4: « Construction: critères d'un Développement Durable » Arbeitsgruppe 4: « Nachhaltiges Bauen – Kriterien und Kooperationskultur »	120
--	-----

La plateforme Internet | Internetplattform

Construire et planifier pour un Développement Durable du Rhin Supérieur – une initiative INTERREG Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein – ein INTERREG-Projekt Profil de projet Projekt-Profil	129
--	-----

Impressum	141
------------------	-----

Avant-propos | Vorwort

Andrée Buchmann, Conseillère Régionale d'Alsace

Milieu de vie fertile, milieu de vie fragile ...
Diversité naturelle, diversité culturelle
Histoire riche en échanges, accueil, conflits,
pratiques démocratiques ...

La Vallée du Rhin Supérieur est un joyau menacé par une agriculture intensive, une industrialisation parfois brutale, un urbanisme envahissant, des aménagements souvent inadaptés et redondants entre chacun de nos trois pays.

Face à une pression démographique particulièrement forte, face à la nécessité de continuer d'apporter aux habitants de cette région une dynamique économique, face à l'indispensable préservation du milieu, nous ne pouvons concevoir un avenir acceptable qu'en l'imaginant ensemble.

Entité géographique, entité culturelle à vocation bilingue, la Région du Rhin Supérieur a un destin politique que nous sommes tous en train d'inventer. Cela implique le respect de la diversité des habitants, qu'ils vivent ici depuis longtemps ou qu'ils aient choisi de s'installer plus récemment ; un aménagement du territoire et un développement économique qui intègre les données naturelles ; une région en dialogue avec l'Europe et le monde.

L'initiative « Pour un développement durable du Rhin Supérieur » se veut une démarche de rencontres citoyennes mais aussi professionnelles, d'échange d'expériences et d'idées, de création d'outils, d'établissement de programmes de recherche ...

Vivre ensemble aujourd'hui et s'engager pour un demain commun. ■

Andrée Buchmann

Ein fruchtbares Lebensmilieu,
ein empfindliches Lebensmilieu ...
Eine natürliche Vielfalt, eine kulturelle Vielfalt ...
Eine Geschichte reich mit: Austausch, Gastlichkeit,
Konflikten, demokratischem Bestreben ...

Das Oberrheintal ist ein bedrohtes Juwel.
Bedroht durch eine intensive Landwirtschaft, eine manchmal brachiale Industrialisierung, einen impertinenten Urbanismus und oft unangemessene, überflüssige Einrichtungen und das, in allen unseren drei Ländern.

Angesichts des starken demographischen Druckes, angesichts der Notwendigkeit den Bewohnern dieser Region auch weiterhin eine wirtschaftliche Dynamik zu bieten und angesichts der Bestrebungen zur Stabilisierung der allgemeinen Verhältnissen, können wir eine akzeptable Zukunft nur dann planen, wenn wir gemeinsam uns ein Bild machen.

Dieses geographische Gebilde, dieses kulturelles Gebilde ist zur Zweisprachigkeit berufen. Die politische Zukunft dieser Oberrheinregion müssen wir gemeinsam erfinden. Das setzt voraus, dass wir den Pluralismus der Bevölkerung mit ihrer Vielfältigkeit beachten – das beinhaltet die Vielfältigkeit derer, die hier seit langem leben genauso wie die, die sich erst vor kurzem entschlossen haben sich hier niederzulassen. Das setzt die Integration der «natürlichen Umwelt» in eine Raumordnung und Wirtschaftsentwicklung voraus. Das setzt voraus, dass diese Region in einen Dialog mit Europa und der Welt eingebunden ist.

Die Initiative «Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein» zielt auf bürgerschaftliche und berufliche Begegnungen, bereitet den Weg für den Erfahrungs- und Ideenaustausch. Dazu wurden Mittel, «Werkzeuge» kreiert und Forschungsprogramme initiiert ...

Es gilt jetzt zusammen zu leben und die gemeinsame Zukunft zu schaffen. ■

Andrée Buchmann

Introduction | Einleitung

Emil Galli

... do isch a mol a wisleth gsi ... / ... il y avait une prairie, ici...

«...et avec le temps, le monde entier se consume.» C'est avec cette vision apocalyptique que le père choque son fils. Les questions du jeune homme, à propos de la constance et de la stabilité du monde, font apparaître un fossé entre les générations.

Johann Peter Hebel, en rapportant de façon poétique la discussion des deux personnages «sur la route de Bâle, la nuit, entre Brombach et Steinen – au-delà des frontières émotionnelles et conceptuelles – associe la reconnaissance des limites de la condition humaine et l'attachement à son charme :

- la jeunesse apprend que ce monde, si fier, n'est, au regard des explications de l'Occident chrétien, que temporaire, à durée limitée
- le père prend ses distances avec la jeune génération à travers un mode de pensée «réduit» entre-temps: il regarde vers sa propre tombe
- par-dessus ce caractère éphémère, la religion chrétienne reconnaît une voie vers l'au-delà: vers la «ville cachée»
- et le regard en arrière, vers les cendres de l'incendie des monts Belchen et Blauen, vers Bâle en train de sombrer, ne provoque aucun sentiment de tristesse, mais au final: «...und möchte iez nümme hi.»
(«...et ne plus jamais aller là-bas...»)

Comme le souligne J.P. Hebel, nous devons encore et toujours prendre soin de l'équilibre de nos ressources, puisque, autant que l'on puisse aujourd'hui en juger, les situations prédominantes des systèmes urbains et territoriaux, au sein des régions du Rhin Supérieur, ne correspondent pas aux critères du développement durable.

... do isch a mol a wisleth gsi...

«...und mit der Zit verbrennt die ganze Welt.» mit dieser apokalyptischen Vision schockiert der Vater seinen Sohn. Die Fragen des Jungen über die Beständigkeit und Stabilität der Lebenswelt brechen als Kluft zwischen den Generationen auf.

Johann Peter Hebel dokumentiert das Gespräch dieser beiden «auf dem Weg nach Basel zwischen Brombach und Steinen in der Nacht», als poetischer Akt – jenseits der emotionalen und begrifflichen Grenzen und es gelingt ihm die Anerkennung der Grenzen in der condition humaine mit der Wertschätzung ihres Zaubers zu verbinden:

- die Jugend erfährt, dass diese stolze Welt im Bilde der abendländischen christlichen Erzählung nur befristet zählt
- der Vater distanziert sich von der jungen Generation mit seiner inzwischen «beschränkten» Gedankenwelt: dem Blick auf das eigene Grab
- über diese Vergänglichkeit hinweg erkennt der christliche Mensch einen Weg ins Jenseits: hin zur verborgenen Stadt
- und der Blick zurück auf die im Feuerglast verkohlten Belchen und Blauen, auf das versunkene Basel provoziert keine Trauergefühle, sondern die Erkenntnis: «...und möchte iez nümme hi.»

Um die Balancierung der menschlichen Ressourcen sind wir – wie J.P. Hebel – noch immer bemüht, denn nach heutigem Ermessen entsprechen die vorherrschenden Verhältnisse in den urbanen und ländlichen Systemen der Regionen am Oberrhein nicht den Kriterien für eine nachhaltige Entwicklung.

La durabilité est aujourd'hui un synonyme de la crise de l'Occident, du fait qu'il est en train de détruire son propre cadre de vie. Cela ne signifie pas une action belliqueuse. Les performances et les possibilités mêmes de la civilisation (sociétales et techniques) révèlent en même temps un potentiel de satisfaction du mode de vie occidental et un potentiel critique d'autodestruction présentant des scénarii prévisibles de temps difficiles.

La dégradation de notre environnement n'est pas seulement due à la somme de ce qui, dans le processus de planification a été négligé et jugé secondaire – il manque le regard vers l'autre, de l'enthousiasme envers les générations à venir...

L'initiative «Construire et planifier pour un Développement Durable du Rhin Supérieur» est née d'une dynamique vitale et optimiste visant à mettre en forme le monde de demain, et confiante dans l'éclosion de celui-ci.

Comment l'espace européen du Rhin Supérieur, à la fois en tant que cadre vie et territoire économique, doit-il être organisé, de façon commune, et en tenant compte des critères économiques, écologiques et sociaux ?

Ainsi, dans le cadre de l'Union Européenne (Interreg III-A), un réseau interrégional a été initié et construit. Le succès de la réalisation de ce réseau trinational d'actions et de savoirs est du notamment :

- à la série de conférences dans différents lieux de la Région du Rhin Supérieur
- au site Internet, plateforme trirégionale de communication
- au conseil pluridisciplinaire scientifique et technique

L'éventail thématique: Rhin Supérieur, construire, planifier a été rendu accessible et utilisable dans la perspective d'une notion dynamique de la durabilité et dans un cadre d'action interrégional. Il a été possible d'animer un discours autour d'un « agenda local/régional du Rhin Supérieur » et d'activer les conditions complexes d'une réalité, qui a l'Histoire en arrière-plan, en un capital inépuisable. Avec les différents projets concrets, la diversité et la richesse de la région, au sein du cadre naturel commun du Rhin Supérieur, sont reconnues en tant que patrimoine indispensable. Ainsi, il apparaît possible, à l'époque de la globalisation, avec une masse suffisante d'expériences et de ressources, de générer des potentialités réelles, stables, et sociétales.

Les Vosges, la Forêt Noire, le Jura ... partout le cadre de la Région du Rhin Supérieur est connu et reconnu. La prise de conscience de la pratique esthétique d'un espace est rarement reconnue et pourtant l'homme, ici, dans une vaste étendue généreuse, se situe dans un cadre bien distinct: chacun fait partie d'une unité spatiale identifiable...

Nachhaltigkeit steht heute als Synonym für die Krise des abendländischen Menschen, wenn dieser im Begriffe steht den eigenen Lebensraum zu zerstören. Damit ist keine kriegerische Aktion gemeint. Die zivilisatorischen Leistungen (gesellschaftliche und technische) selbst erweisen sich als Potentiale zur Befriedigung der abendländischen Lebensart und als kritische Selbst-Zerstörungs-Potentiale mit absehbaren Endzeit-Szenarien.

Die Verschlechterung unserer Umwelt ist nicht nur die Summe dessen, was bei der Planung als unwesentlich vernachlässigt worden ist – es fehlt der Blick zum Anderen, die Freude über die künftigen Geschlechter...

Das Projekt «Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein» generiert aus der vitalen, optimistischen Dynamik die Welt von Morgen zugestalten und der Zuversicht in diese aufzubrechen – es gilt die Frage: Wie muss der künftige europäische Wirtschafts- und Lebensraum Oberrhein nach ökonomischen, ökologischen und gesellschaftlichen Kriterien gemeinsam gestaltet werden?

Dazu wurde im Rahmen der EU (INTERREG-III-A) ein interregionales Netzwerk initiiert und aufgebaut. Die Realisierung dieses trinationalen Wissens- und Handlungs-Netzwerkes erfolgt durch:

- die Veranstaltungsreihen an verschiedenen Orten am Oberrhein
- die Internetseite als triregionale Kommunikationsplattform
- das interdisziplinäre Wissenschaftsforum

Das Themenspektrum: Oberrhein, Bauen und Planen wurde in der Perspektive eines dynamischen Nachhaltigkeitsbegriffes in einem interregionalen Handlungsrahmen begreif- und nutzbar gemacht. Dabei ist es gelungen einen Diskurs zur «lokalen/regionale Agenda Oberrhein» zu animieren und die komplexen Bedingungen einer Realität, die die Geschichte als Hintergrund hat, als unerschöpfliches Kapital zu aktivieren. Mit den verschiedenen, konkreten Projekten wird die Vielfalt und der Reichtum, der durch den gemeinsamen «natürlichen Raum» Oberrhein gefasst wird, als aktivierbares Vermögen erkennbar. So ist es möglich in der Epoche der Globalisierung, mit der notwendigen Masse an diskreten Erfahrungen und Ressourcen ausreichende, stabile, gesellschaftliche Potentialen zu generieren.

Vogesen, Schwarzwald, Jura... fassen den Oberrhein rundum als erkennbarer Raum. Die ästhetischen Erfahrungen eines Raumes werden eher selten bewusst und doch werden die Lebensräume hier in einer großzügigen Weite durch einen klaren Rahmen abgesteckt: es ist eine identifizierbare räumliche Einheit zu der man gehört...

Appartenir à un lieu – un lieu appartient à une personne ... cela signifie que l'on peut en parler. Seule la capacité d'être racontés lie maisons, rues, forêts, villages... régions au sein d'une même histoire et rendent cette Histoire elle-même disponible.

De la pierre à la ville, du grès à la cathédrale, un thésaurus infini collectionne les réflexions critiques les plus superficielles et les plus profondes du « texte » du Rhin Supérieur, que nous lisons, interprétons, apprécions et écrivons à notre tour...

Planifier et construire est la façon individuelle et collective d'organiser et de vivre notre espace. De ces siècles de tradition est née une richesse incroyable le long du Rhin Supérieur, qui, d'un côté, avec l'héritage bâti, rayonne avec fierté et dignité sur la région, et de l'autre, anime: avec la même durabilité, aménager ensemble cet espace de vie.

Le Rhin Supérieur, en tant qu'espace revitalisé avec des perspectives communes associatives et une profondeur temporelle, a besoin d'un continuum activé du passé, du présent et du futur:

- De quelles qualités a besoin cet espace de vie ?
- Que faudra-t-il changer ?

« The future is the past in reverse » a dit un jour Vladimir Nabokov et ainsi, il nous est possible de changer les frontières entre l'espace et le temps. Et sur la traversée des frontières, J.P. Hebel de finir son poème « Der Wegweiser. » par ses vers:

« ...i roth der, was i rothe cha.
Sel Plätzli het e gheimi Thür,
und's sin no Sachen ehne dra. »

« ...je te conseille ce que je peux conseiller.
Cet endroit a une porte secrète,
Et il y a encore des choses de l'autre côté. »

Johann Peter Hebel, « Die Vergänglichkeit. » et
« Der Wegweiser. » du recueil: Poèmes alémaniques.

Zu einem Ort zu gehören – ein Ort gehört zu einem Menschen meint: es kann davon erzählt werden. Nur die Erzählbarkeit binden Häuser, Strassen, Wälder, Dörfer... Regionen in eine Geschichte ein und machen die Geschichte/Historie selbst verfügbar. Vom Löffel bis zur Stadt, vom Sandstein bis zum Münster sammelt mit Oberflächlichem (z.B. das Staunen über den herrlichen Farbton der rötlichen Steine mitten in der Stadt) und den « Tiefen » der kritischen Reflexionen ein unendlicher Thesaurus die oberrheinischen « Texte » die wir lesen, interpretieren, genießen und weiter-schreiben ...

Planen und Bauen ist die individuelle wie kollektive Angelegenheit unsere Welt zu gestalten und zu leben. In dieser jahrhundertealten Tradition ist am Oberrhein ein ungeheurer Reichtum entstanden, der einerseits sichtbar, mit dem gebauten Erbe über diese Region so etwas wie Stolz und Würde strahlen lässt und gleichsam dazu animiert: mit derselben Nachhaltigkeit diesen Lebensraum gemeinsam zu gestalten.

Der Oberrhein, als revitalisierter gemeinsame Raum mit gemeinsamen assoziativen Perspektiven und zeitlicher Tiefe braucht das aktivierte Kontinuum aus Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft:

- Welche Qualitäten wird dieser Lebensraum benötigen?
- Was gilt es zu verändern?

« The future is the past in reverse » hat Vladimir Nabokov einmal formuliert und so ist es uns möglich die Grenzen zwischen den Räumen und Zeiten zu wechseln. Zu diesen Überschreitungen auf die andere Seite verführt J.P. Hebel mit den letzten Zeilen seines Gedichts « Der Wegweiser. »:

« ...i roth der, was i rothe cha.
Sel Plätzli het e gheimi Thür,
und's sin no Sachen ehne dra. »

Johann Peter Hebel, « Die Vergänglichkeit. » und
« Der Wegweiser. » aus der Sammlung: Alemannische Gedichte.

Cet ouvrage est le résultat du travail d'acteurs des trois pays, réalisé avec beaucoup de joie et de plaisir. Cette démarche d'édition bilingue, là aussi, nous a permis de réaliser à quel point les exigences, les standards et les attentes de chacun diffèrent. Cela signifie aussi que nous n'avons pu être en mesure de respecter tous ces standards. Cet ouvrage peut comporter, dès lors, certaines maladresses techniques notamment dans les présentations, traductions, ou conventions d'édition ... pour lesquelles les concepteurs sollicitent l'indulgence des lecteurs.

Dieses Buch wurde von Akteuren aus den drei Ländern gemacht (mit viel Spaß und Freude). Auch hier haben wir festgestellt, welche unterschiedliche Ansprüche, Standards und Erwartungen wir alle haben. Das bedeutet, dass wir nicht fähig waren allen Standards gerecht zu werden – damit ist dies Buch auch etwas mehr kritikanfällig...

L'agglomération trinationale de Bâle (ATB) – Situation et perspectives

Trinationale Agglomeration Basel (TAB) – Stand und Perspektiven

Dr. Hans Martin Tschudi, Regierungsrat, Conseiller d'Etat Bâle-Ville

L'agglomération trinationale de Bâle (quotidien, visions)

Jusqu'à il y a une cinquantaine d'années, le Canton de Bâle-Ville disposait d'un territoire suffisant pour résoudre ses tâches de manière plus ou moins autonome. En 1969 échouait la tentative de réunification des deux Bâle, laquelle aurait offert à l'agglomération bâloise une nouvelle donne sur les plans politique et économique.

Aujourd'hui, la ville de Bâle est le centre d'une grande agglomération transfrontalière de plus de 600 000 personnes, dont près du tiers habite en Allemagne ou en France. Plus de 50 000 frontaliers allemands et français se rendent

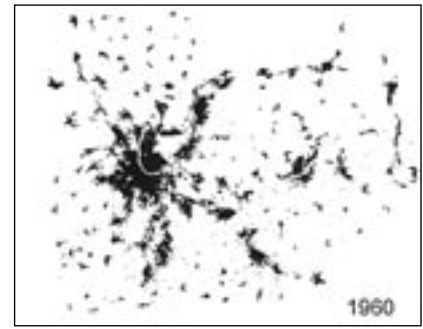
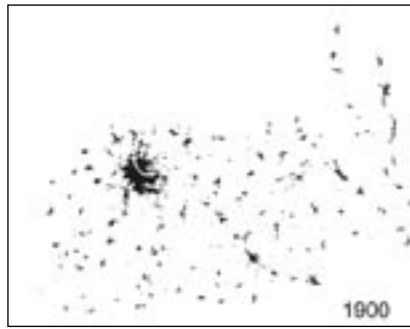
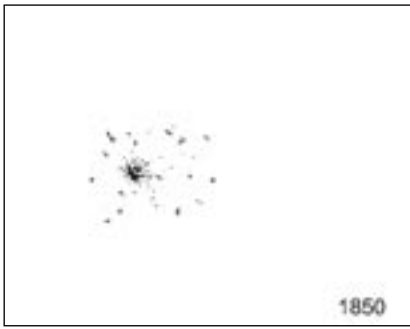
Trinationale Agglomeration Basel (Alltag, Visionen)

Bis vor rund 50 Jahren verfügte Basel über genügend Raum, um seine Staatsaufgaben mehr oder weniger autonom innerhalb seiner Kantons Grenzen zu lösen. 1969 scheiterte der Versuch der Wiedervereinigung der beiden Basel, welche es zumindest im schweizerischen Teil der Agglomeration Basel ermöglicht hätte, den Wirtschaftsraum und die politischen Grenzen besser zur Deckung zu bringen.

Heute ist die Kernstadt Basel das Zentrum einer grenzüberschreitenden metropolitanen Region von über 600 000 Einwohnern, von denen fast ein Drittel in Deutschland und



Bâle | Basel



Développement de la population | Bevölkerungsentwicklung

quotidiennement dans la Suisse du Nord-Ouest pour y travailler. Les Suisses font leurs achats dans le Sud du Pays de Bade ou séjournent en fin de semaine dans la campagne alsacienne, et les Allemands jouissent de l'offre culturelle bâloise: bref, les relations transfrontalières sont affaire courante.

Politique régionale: étroites relations extérieures

De par sa situation périphérique, le Canton de Bâle-Ville mène, depuis plus de trois décennies, une politique régionale très active, axée non seulement sur la Suisse du Nord-Ouest, mais qui s'attache aussi à des relations très étroites avec nos voisins étrangers, ceci à différentes échelles et à divers niveaux.

L'Agglomération trinationale de Bâle constitue le noyau intérieur du périmètre-cadre de coopération transfrontalière, lequel s'étend bien au-delà de la RegioTriRhena (comprenant les villes de Bâle, Mulhouse, Colmar, et Fribourg/Br) pour englober la Région du Rhin Supérieur. C'est dans cet espace qu'intervient la Conférence du Rhin Supérieur (germano-franco-suisse) et que s'inscrivent les programmes INTERREG de l'Union européenne (UE). A cela s'ajoutent de nombreux contacts au niveau européen, que ce soit au sein de l'Assemblée des régions d'Europe (ARE), du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux (CPLRE) ou de la Communauté de travail des régions transfrontalières (CTRT).



Frankreich wohnt. Über 50000 deutsche und französische Grenzgänger pendeln täglich an ihren Arbeitsort in der Nordwestschweiz.

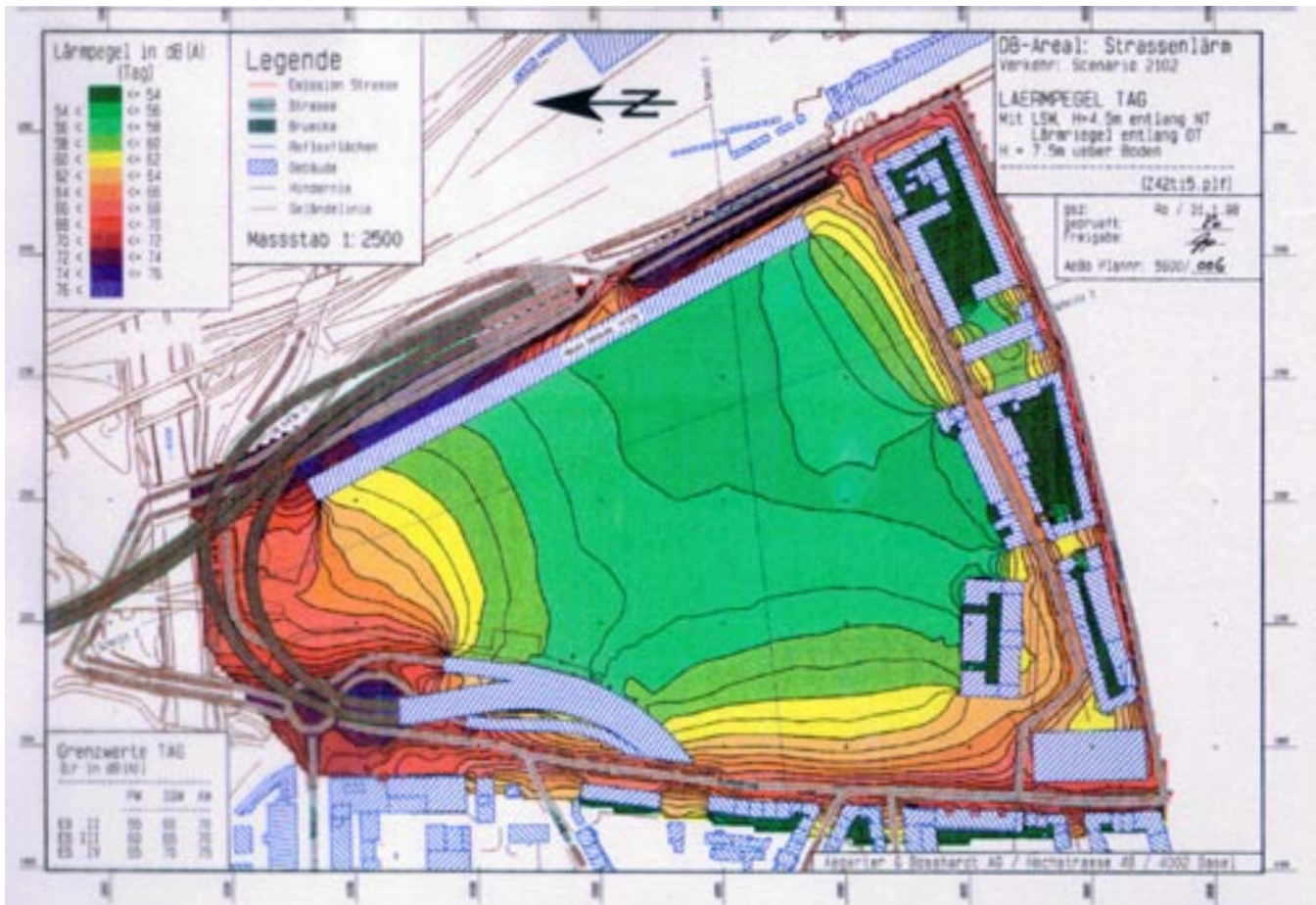
Schweizer kaufen in Südbaden ein oder geniessen das Wochenende im ländlichen Elsass; Deutsche besuchen das Theater in Basel: die Vernetzung über die Grenzen hinweg ist der Normalfall.

Regionale Politik – grenzüberschreitende Beziehungen

Die Lage an der Schnittstelle dreier Länder prägt die aktuelle Diskussion um die Agglomerationsentwicklung im Raum Basel und macht spezielle Anstrengungen zur Lösung in grenzüberschreitender Kooperation notwendig.

Die grenzüberschreitenden Beziehungen gewannen in den vergangenen 50 Jahren für den Kanton Basel-Stadt laufend an Bedeutung. Seit über drei Jahrzehnten betreibt Basel daher eine aktive Aussenpolitik, die auf verschiedenen Stufen intensive Beziehungen sowohl innerhalb der Nordwestschweiz als auch zu unseren ausländischen Nachbarn umfasst.

Die Trinationale Agglomeration bildet den inneren Kern dieses Basler Netzwerks, das sich weiter über die «klassische» RegioTriRhena (mit den Städten Basel, Mülhausen, Colmar und Freiburg i.Br.) bis zur völkerrechtlich definierten Euroregion Oberrhein fortsetzt. In letzterer sind die Deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz und die INTERREG-Programmgebiete der Europäischen Union angesiedelt. Die heutige Tagung ist, wenn Sie mir diesen Einschub gestatten, sicher die Frucht jahrelanger Bemühungen dieser beiden zentralen Kooperationsinstanzen. Die Oberrheinkonferenz hat mit der Verabschiedung des Raumordnerischen Orientierungsrahmens einen Grundstein für die nachhaltige Entwicklung unserer Euroregion gelegt und mit Hilfe von INTERREG konnten sowohl die raumordnerischen Arbeiten der Oberrheinkonferenz als auch das jetzt laufende Projekt «Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein» realisiert werden.



Le quartier DB (DB-Areal) – étude acoustique | DB-Areal – Lärm-Studie

Depuis 1852, cette zone d'échange fer-route, utilisée pour le transbordement des marchandises acheminées et vouée à une activité transfrontalière, est réglementée par un Traité interétatique signé entre Allemands et Suisses. Ce traité, sans cesse complété depuis, concerne la gestion des tronçons ferroviaires allemands sur le territoire suisse.

Le DB-Güterbahnhofareal (DB-Gbf-Areal) n'a plus de vocation ferroviaire depuis 1998, année où les activités de transbordement ont été transférées dans la nouvelle gare construite à la frontière germano-suisse (un tiers du site est en Suisse et deux tiers en Allemagne). Le réaménagement du site a été décidé alors dans le cadre du développement de la ville.

Le projet impliquait d'élaborer un processus de planification en plusieurs phases, de l'étude du potentiel de développement à la réalisation des constructions sur les terrains publics et privés affectés aux nouvelles utilisations. Ces phases sont au nombre de trois:

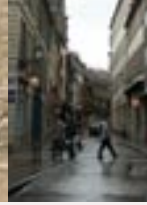
1. étude du potentiel de développement
2. réglementation
3. réalisation

Es handelt sich um ein Areal, das seit mehr als 150 Jahren für den Güterumschlag Schiene-Strasse genutzt wird und unter einem grenzüberschreitenden Einfluss steht, geregelt durch einen 1852 zwischen den deutschen und schweizerischen Hoheitsträgern abgeschlossenen und seither laufend ergänzten Staatsvertrag betreffend die Führung von deutschen Bahnstrecken auf Schweizer Gebiet.

Mit dem Bezug des an der nördlichen Landesgrenze zu einem Drittel auf Schweizer und zu zwei Dritteln auf deutschem Gebiet neugebauten DB-Umschlagbahnhofs im Jahre 1998, wird das DB-Güterbahnhofareal (DB-Gbf-Areal) nicht mehr für Bahnzwecke benötigt; deshalb wurde der politische Auftrag zur städtebaulichen Entwicklung dieses Areals erteilt.

Dies bedingte die Durchführung eines mehrstufigen Planungsprozesses von der Potentialermittlung bis zur Erreichung der Baureife für die von den neuen Nutzungen benötigten öffentlichen und privaten Grundstücke. Wir unterscheiden dabei grundsätzlich 3 Phasen:

1. Potentialermittlungsphase
2. Phase der politischen Festsetzung
3. Realisierungsphase



Le conseil scientifique et technique du projet INTERREG « Construire et planifier pour un Développement Durable du Rhin Supérieur »

Wissenschaftsforum zum Projekt « Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein »

Présenté par Klaus Eberhardt, adjoint au maire, Weil am Rhein (Groupe de travail 1-3).

Le conseil scientifique et technique est porté par des spécialistes, qui accompagnent le projet de leurs larges compétences. Experts, universitaires, organisations non gouvernementales, co-financeurs (communes et institutions) y sont représentés.

Après la première réunion du conseil scientifique et technique du 14 octobre 2003 au TRUZ/CET, quatre groupes de travail abordant des thématiques différentes ont été créés.

Les groupes de travail ont élaboré et initié de nouveaux projets trinationalaux.

Groupe de travail 1

« Conséquences des changements démographiques, sociaux et économiques pour un développement durable du Rhin Supérieur »

Groupe de travail 2

« Amélioration de la qualité de vie en ville et à la campagne »

Groupe de travail 3

« Le système Rhin »

Groupe de travail 4

« Construction: critères d'un développement durable »

Vorgestellt von Klaus Eberhardt, Bürgermeister, Weil am Rhein (Arbeitsgruppen 1-3).

Das Wissenschaftsforum wird von den Fachbeiräten getragen, die mit ihrem breiten Kompetenzspektrum das Projekt begleiten. Vertreten sind Experten aus den Fachverbänden, den Universitäten und Fachhochschulen, NGO's sowie die Kofinanzierer aus den Kommunen und Institutionen.

Nach dem ersten Trinationalen-Fachforum am 14. Oktober 2003 im TRUZ/CET, Weil am Rhein wurden vier Arbeitsgruppen mit unterschiedlichen Themen gegründet.

Die Arbeitsgruppen haben themenspezifisch neue trinationale Projekte geplant und initiiert.

Arbeitsgruppe 1

« Auswirkungen der demografischen, sozialen und ökonomischen Veränderungen auf eine nachhaltige Entwicklung am Oberrhein »

Arbeitsgruppe 2

« Verbesserung der Lebensqualität in Städten und Dörfern »

Arbeitsgruppe 3

« Das System Rhein »

Arbeitsgruppe 4

« Nachhaltiges Bauen – Kriterien und neue Kooperationskultur »

Groupe de travail 1 :

« Conséquences des changements démographiques, sociaux et économiques pour un développement durable du Rhin Supérieur »

Participants | Teilnehmer:

- Forschungszentrum Umwelt der Universität Karlsruhe
Ulrich Becksmann, Dr. Wolfgang Breh
- Programm Mensch-Gesellschaft-Umwelt der Universität Basel
Prof. Dr. Paul Burger, Wiebke Gülden-zoph
- Deutsch-Französisches Institut für Umweltforschung (DFIU/IFARE) der Universität Karlsruhe
Dr.- Ing. Bernd Calaminus, Sonia Cypra, Michael Hiete
- Entwicklungsagentur Rheinland-Pfalz e.V. und Technische Universität Kaiserslautern
Dr.-Ing. Hans-Günther Clev

Arbeitsgruppe 1:

« Auswirkungen der demografischen, sozialen und ökonomischen Veränderung auf eine nachhaltige Entwicklung am Oberrhein »

- Alsace Nature
Michel Dubromel
- Regionalverband Mittlerer Oberrhein
Dirk Büscher, Hans-Peter Hege
- Ministerium für Umwelt und Verkehr
Baden-Württemberg: Wolfgang Hennegriff
Regio Pamina: Arnaud Schwartz
- Trinationales Umweltzentrum/Centre Trinational de l'Environnement (TRUZ/CTE), Weil am Rhein
Dipl.-Ing. Klaus Eberhardt, Ulrike Legros

Résultats :

(Résumé de l'étude préalable « Tendances locales du développement dans la région du Rhin Supérieur et leur signification pour un développement durable, 2004, W. Gülden-zoph, S. Cypra, pages 9-11)

L'idée d'effectuer l'étude suivante est née au cours des différentes réunions du groupe de travail « Conséquences des changements démographiques, économiques et sociaux pour un développement durable du Rhin Supérieur » en 2003. L'étude est liée au projet INTERREG III A « Construire et planifier pour un développement durable du Rhin Supérieur » et est mandatée par le Centre de l'Ecologie Trinational (CET). Deux collaboratrices du Programme « Hommes/Société/Environnement » (Mensch Gesellschaft Umwelt – MGU) de l'Université de Bâle et de l'Institut Franco-Allemand de Recherche sur l'Environnement (IFARE/DFIU) de l'Université de Karlsruhe (TH) ont travaillé sur cette étude entre mars et septembre 2004.

Le constat, diagnostiqué dans toutes les régions de la Conférence du Rhin Supérieur qui ont été prospectées (Annexe 2), est un développement non durable des agglomérations. Ce résultat est imputable à différentes causes.

Les développements démographiques jouent ici un rôle principal, mais ceci n'explique pas entièrement l'augmentation énorme des surfaces utilisées.

Ainsi, les processus de suburbanisation ont conduit à une diminution de la population dans le canton de Bâle-Ville (1990-2001: -5,4%) et à une augmentation de la population dans le canton de Bâle-Campagne (1990-2001: +4,2%), où la surface d'habitation correspondante a

Ergebnisse:

(Zusammenfassung aus der Vorstudie « Räumliche Entwicklungstendenzen im Oberrheingebiet und ihre Bedeutung für eine nachhaltige Entwicklung, 2004, S. 7-8, W. Gülden-zoph (Universität Basel, Programm MGU), S. Cypra (Deutsch-Französisches Institut für Umweltforschung)

Die Idee zur Ausführung der Vorstudie entstand im Verlaufe mehrerer Sitzungen der Arbeitsgruppe « Auswirkungen der demografischen, sozialen und ökonomischen Veränderungen auf eine nachhaltige Entwicklung am Oberrhein » im Jahr 2003. Zwischen März und September 2004 arbeiteten zwei Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen des Programms Mensch Gesellschaft Umwelt (MGU) der Universität Basel und des Deutsch-Französischen Instituts für Umweltforschung (DFIU) der Universität Karlsruhe (TH) an dieser Vorstudie.

Als Ergebnis wird im insgesamt prosperierenden Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz eine nicht nachhaltige Siedlungsentwicklung diagnostiziert, die auf unterschiedliche Ursachen zurückzuführen ist.

Die demografischen Entwicklungen spielen dabei eine wesentliche Rolle, können aber den enormen Zuwachs an Flächen nicht allein erklären.

So führten Suburbanisierungsprozesse zu einer Bevölkerungsabnahme im Kanton Basel-Stadt (1990-2001: -5,4%) und zu einer Bevölkerungszunahme im Kanton Basel Landschaft (1990-2001: +4,2%), wo die Siedlungsfläche entsprechend deutlich zunahm (1982-1994: +10,2%). Prognosen zufolge wird sich die Suburbanisierung mit einer deutlichen Bevölkerungsabnahme im Kanton Basel-Stadt

Une plateforme trinationale de communication et d'information

Eine trinationale Kommunikations- und Informations-Plattform

<http://www.tri-plan.net> est une plateforme trinationale de communication et d'information.

La plateforme de communication et d'information, en tant que site Internet, se présente comme la base intégrale de la construction de ce réseau trinational.

L'objectif de cette plateforme est de rendre accessible, imaginable à chacun, l'espace de vie du Rhin Supérieur et de ses structures complexes, à l'aide d'informations, analyses, définitions et visions.

Ainsi, une plateforme commune a été créée.

Communication, information, savoir, intégration, identification ... « Que planifie-t-on ? – Quelles sont les conséquences de quoi ? » – ces interrogations esquissent les relations et les interdépendances (objectifs et conséquences), toujours plus difficiles à comprendre dans l'environnement personnel, entre mécanismes de planification et processus de construction.

Trop souvent s'ensuivent, de façon négative, le désintérêt, la morosité et la résignation.

La plateforme numérique de communication est structurée en plusieurs forums et bases de données :

A) Le thésaurus digital trinational présente de façon bilingue l'ensemble des rendez-vous, des données et des adresses utiles et importantes autour du thème du développement durable dans le Rhin Supérieur. Là, toutes les personnes intéressées peuvent consulter les connaissances pertinentes, rechercher de l'aide et poser des questions.

<http://www.tri-plan.net> ist eine trinationale Kommunikations- und Informations-Plattform

Die Kommunikations- und Informationsplattform als Internet-Site ist als eine integrale Basis für den Aufbau dieses triregionalen Netzwerkes.

Ziel der Plattform ist es, den Lebensraum Oberrhein in seinen komplexen Strukturen und Chancen, mittels Informationen, Analysen, Definitionen und Visionen für jeden Einzelnen vorstellbar und damit erfahrbar zu machen.

Dazu wurde eine gemeinsame Plattform aufgebaut werden.

Kommunikation, Information, Wissen, Integration, Identifikation.... « Was wird geplant? – Was hat was zur Folge? » – diese Fragestellungen umreißen die für alle immer schwerer zu begreifenden Zusammenhänge (Ziele und Folgen) von Planungs- und Bauprozessen auf ihre persönliche Lebenswelt. All zu oft sind Desinteresse, Verdrossenheit und Resignation die bekannten negativen Folgen.

Die digitale Kommunikationsplattform gliedert sich in mehrere Foren und Datenbanken:

A) Der trinationale digitale Thesaurus mit allen relevanten Daten, Terminen, Adressen, zum Thema Nachhaltigkeit am Oberrhein ist zweisprachig eingerichtet. Hier können alle Interessierten relevantes Wissen abrufen, Hilfe anfordern und Fragen stellen.

Note explicative – Projets | Erläuterungen – Projekte

Le « projet » Construire et planifier pour un Développement Durable du Rhin Supérieur est défini à travers des projets concrets. Ainsi, des contributions régionales sont intégrées à une base de données au sein d'une plateforme-réseau.

Das «Projekt» Nachhaltiges Bauen und Planen am Oberrhein wird durch reale Projekte definiert. Dazu werden auf der Netzwerkplattform Beiträge aus der Region in eine Datenbank generiert.

Tri-Plan | Bauen | Anmeldung
http://www.tri-plan.net/de/pages/triplan-506-d.htm

Fenster schließen

Projektantrag

- Anmeldung Ihres Projekts
 - Vorgaben
 - Anmeldung

Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein

Home

D F Suchen

Anmeldung

Angaben zum Projekt

▼ Titel Projekt (Max. 100 Zeichen) ?

Für ein effektives Leit- und Suchsystem ist ein prägnanter Titel erforderlich, der die Thematik und die Exklusivität des Projektes umfassen sollte.

▼ Einleitungstext ?

Das Projekt wird mit einem Einleitungstext und einem umfassenden Beschrieb vorgestellt.

Der Einleitungstext sollte max. 500 Zeichen umfassen und die wesentlichen Inhalte des Projektes enthalten.

▼ Beschreibung Projekt (Max. 3000 Zeichen) ?

Das Projekt wird mit einem Einleitungstext und einem umfassenden Beschrieb vorgestellt.

Der umfassende Beschrieb sollte max. 2500 Zeichen umfassen und die drei Themen Ziele, Massnahmen und Ergebnisse enthalten.

▼ Bauezeit ?

Der Projektbeschrieb umfasst sowohl die Bau- als auch die Projektierungszeit.

Bitte geben sie uns an, in welcher Zeit das Projekt geplant und in welcher Zeit das Projekt erstellt, resp. durchgeführt wurde.

▼ Kosten / Finanzierung ?

Der Projektbeschrieb umfasst sowohl die Kosten als auch die Angaben zur Finanzierung.

Bitte geben sie uns an, wie hoch die Bau- und Projektierungssumme des Projektes war und wer das Projekt finanziert hat.

▼ Bild zu Projekt vorhanden? ?

ja nein

▼ PDF zu Projekt vorhanden? ?

ja nein

▼ Kurzbeschreibung für Suchmaschinen (Max. 400 Zeichen) ?

Die Kurzbeschreibung umfasst stichwortartig das vorgestellte Projekt und wird für Suchmaschinen und Listen verwendet.

L'objectif du projet est de mettre en place un réseau trinational transfrontalier à travers:

- l'organisation d'un cycle de conférences en différents endroits, dans l'espace du Rhin Supérieur
- un site Internet comme plate-forme de communication trirégionale
- un forum scientifique interdisciplinaire

Le terme ouvert de «durabilité», dans la Région du Rhin Supérieur, se comprend dans un cadre d'action interrégional et génère les éléments d'un «agenda local du Rhin Supérieur».

Comité du pilotage

Le Projet «Construire et Planifier pour un Développement Durable» a été élaboré par les membres du comité de pilotage.

Die Realisierung dieses triregionalen Wissens- und Handlungs-Netzwerkes erfolgt durch:

- die Veranstaltungsreihe an verschiedenen Orten am Oberrhein
- die Internetseite als triregionale Kommunikationsplattform
- das interdisziplinäre Wissenschaftsforum

Der offene Begriff Nachhaltigkeit wird am Oberrhein in einem interregionalen Handlungsrahmen begreifbar und Elemente einer «Lokalen Agenda Oberrhein» entstehen.

Die Steuerungsgruppe

Das Projekt «Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein» wurde durch Mitglieder der Steuerungsgruppe initiiert und aufgebaut.

Andrée Buchmann

Conseillère régionale d'Alsace
Alsace Qualité Environnement
10 rue Graumann
F-67000 Strasbourg
Tel: (+33) 388 37 12 95
Fax: (+33) 388 37 17 95
» andree.buchmann@wanadoo.fr » aqe.free.fr

René Etter

Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt
Koordinationsstelle Umweltschutz
Hochbergerstrasse 158
CH-4019 Basel
Tel.: (+41) 61 6392324
Fax: (+41) 61 6392323
» rene.etter@bs.ch » www.aue-bs.ch

Herbert Sommer

Referat Bauen und Wohnen
Ministerium der Finanzen
Kaiser-Friedrich-Str. 5
D-55116 Mainz
Tel.: (+49) 6131 164259
Fax: (+49) 6131 164116
» herbert.sommer@fm.rlp.de
» www.fm.rlp.de/bauen/fr_bauen.htm

Heike Schönmann

Referat Bauen und Wohnen
Ministerium der Finanzen
Kaiser-Friedrich-Str. 5
D-55116 Mainz
Tel.: (+49) 6131 164399
Fax: (+49) 6131 164116
» heike.schoenmann@fm.rlp.de
» www.bs.ch/ix-bd/depa_bd.htm

Fritz Schumacher

Kantonsbaumeister, Leiter Hochbau- und Planungsamt Basel-Stadt
Rittergasse 4
CH-4001 Basel
Tel.: (+41) 61 267 93 91
Fax: (+41) 61 267 67 43
» fritz.schumacher@bs.ch

Klaus Eberhardt

Bürgermeister der Stadt Weil am Rhein und 1. Vorsitzender des TRUZ
Rathausplatz 1
D-79576 Weil am Rhein
Tel.: (+49) 7621 704102
Fax: (+49) 7621 704120
k.eberhardt@weil-am-rhein.de
» www.truz.org » www.weil-am-rhein.de

Thomas Klug

Geschäftsführer TRUZ und Umweltberater der Stadt Weil am Rhein
Rathausplatz 1
D-79576 Weil am Rhein
Tel.: (+49) 7621 704333
Fax: (+49) 7621 70455333
t.klug@weil-am-rhein.de
» www.truz.org » www.weil-am-rhein.de

Emil Galli

Virtuelle Architektur-Hochschule Oberrhein – Sekretariat
Herrenstrasse 16
D-79235 Oberrotweil
Tel.: (+49) 7662-949743
Fax: (+49) 7662-949745
» info@vuua.org
» www.vuua.org

Co-financeurs | Die Kofinanzierer

Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie

» www.ademe.fr

Alsace Qualité Environnement

» aqe.free.fr

Conseil Général du Bas-Rhin

» www.cg67.fr

Les Eco-Maires

» www.ecomaires.com

Europäische Union

» www.europa.eu.int

Kanton Basel-Landschaft

» www.bl.ch

Kanton Basel-Stadt

» www.bs.ch

Ministerium der Finanzen Rheinland-Pfalz

» www.fm.rlp.de/bauen/fr_bauen.htm

Ministerium für Umwelt und Verkehr Baden-Württemberg

» www.uvm.baden-wuerttemberg.de

Région Alsace

» www.region-alsace.fr

Schweizerische Eidgenossenschaft, vertreten durch die Regio Basiliensis

» www.ch.ch

» www.regbas.ch

Stadt Lahr

» www.lahr.de

Stadt Landau

» www.landau.de

Stadt Waldkirch

» www.stadt-waldkirch.de

Stadt Weil am Rhein

» www.weil-am-rhein.de

Trinationales Umweltzentrum

Centre Trinational pour l'Environnement

» www.truz.org

Virtuelle Architektur-Hochschule Oberrhein

Ecole Virtuelle d'Architecture du Rhin Supérieur

» www.vuua.org

Ministère de l'Écologie et du Développement Durable

Direction de la prévention des pollutions et des risques

» www.ecologie.gouv.fr

Bureau de coordination | Koordinationsbüro

Antenne à Strasbourg

Construire et Planifier pour un Développement Durable du Rhin Supérieur

Lydie Pouplard, Stéphane Dupas
c/o Alsace Qualité Environnement

10, rue Graumann

F-67000 Strasbourg

Tel.: (+33) 388371295

Fax: (+33) 388371795

E-Mail: aqe@club-internet.fr

Sekretariat und Koordinationsstelle

Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein

Ulrike Legros

Mattrain 1 (TRUZ / Zaha Hadid Bau)

D-79576 Weil am Rhein

Telefon (+49) 7621 / 94078-25

Telefax (+49) 7621 / 94078-12

E-Mail: info@tri-plan.net

Impressum

Publié par | Herausgegeben von:

Alsace Qualité Environnement en coopération avec:
Virtuelle Architektur-Hochschule Oberrhein

Edité par | Verlag:

SALDE – Société Alsacienne et Lorraine de Diffusion et d'Édition
5 bd de la Victoire
67000 Strasbourg
Tel. 0033 (0)3 88 36 48 30
Fax 0033 (0)3 88 36 35 15

Rédaction | Redaktion:

Andrée Buchmann, Stéphane Dupas (ainsi que certaines traductions/auch Übersetzungen), Lydie Pouplard
Concept et direction de la rédaction/Redaktionsleitung und Konzept: Emil Galli

Correction et relecture:

SALDE – Société Alsacienne et Lorraine de Diffusion et d'Édition, Strasbourg, Marc Hug

Maquette, conception graphique | Layout,

Gestaltung, Satz, Konzeptionen:

vialog gmbh, agentur: web: werbung, Basel/Bâle

Imprimerie | Druck:

L'Alsace Imprimés, Mulhouse

Articles | Texte:

Tous droits réservés aux auteurs./Alle Rechte bei den Autoren.

Les articles ont été aimablement mis à la disposition de la rédaction par les auteurs sous la forme de manuscrits ou de présentations (graphiques inclus) de leurs interventions./Die Texte wurden freundlicherweise als Redemanuskripte oder -vorlagen (mit Bild) der Redaktion zur Verfügung gestellt.

Les articles peuvent ne pas être identiques dans chacune des versions (française et allemande)./Nicht immer sind die veröffentlichten Beiträge in den zwei Sprachen identisch.

Illustration des articles | Bilder zu den Artikel:

Tous droits réservés aux auteurs et institutions./Alle Rechte bei den Autoren und Institutionen.

Autres illustrations | Weitere Bilder:

Kurt Bläsi, Basel, Martin Weber, Basel, Axel und Ralf Killian, Oberrotweil, Sandra Hauser, Basel, Conseil Régional Alsace, Ulrike Legros, Weil am Rhein.

Si, malgré nos vérifications, tous les propriétaires des droits des images n'étaient pas mentionnés, nous demandons à ceux-ci de nous en avertir./Wenn trotz unserer Nachforschungen eventuell nicht alle Bildeigentümer ermittelt werden konnten bitten wir die Rechteinhaber um Benachrichtigung.

Partenaires | Sponsoren:

Avec l'aimable soutien de:

Mit freundlicher Unterstützung von:

- Agence de l'eau Rhin-Meuse
- Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie
- Conseil Général du Bas-Rhin
- Conseil Régional d'Alsace
- Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Alsace
- L'Ordre des Architectes d'Alsace



[Gut aufgehoben]

ISBN 2-903850-29-1



soutenu dans le cadre du programme Interreg III-A
gefördert im Interreg-Programm III-A

Comment aménager et construire ensemble l'espace de vie et l'espace économique du Rhin Supérieur, en y intégrant les critères économiques, écologiques et sociaux?

Pour y répondre, l'initiative «Construire et planifier pour un Développement Durable du Rhin Supérieur» doit permettre les échanges d'expériences et de savoir faire dans le domaine de la construction et de l'urbanisme, entre les trois régions.

Dezember, 2005

Interreg III A, Fonds européen de développement régional (FEDER)

Wie muss der künftige europäische Wirtschafts- und Lebensraum Oberrhein nach ökonomischen, ökologischen und gesellschaftlichen Kriterien gemeinsam gestaltet werden?

Dazu werden im Rahmen des Projekts Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein gemeinsam praktische Fragestellungen erarbeitet und Lösungsmodelle vorgestellt.

Dezember, 2005

Interreg III A, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)



**Edition d'un ouvrage
bilingue sur la région du
Rhin Supérieur**

**Veröffentlichung eines
zweisprachigen Bandes
über die Region
Oberrhein**

ISBN 2-903850-29-1
code EAN 9782903850296

Alsace Qualité Environnement
10 rue Graumann
F - 67000 STRASBOURG
Tel. +33 (0)3 88 37 12 95
Fax. +33 (0)3 88 37 17 95
<http://aqe.free.fr>
aqe@club-Internet.fr

Merci de renvoyer le bon de commande à / Bitte senden Sie diesen Bestellcoupon an :

SALDE – Société Alsacienne et Lorraine de Diffusion et d'Édition

5 boulevard de la Victoire
F-67000 STRASBOURG
Tél: +33 (0)3 88 36 48 30 / Fax: +33 (0)3 88 36 35 15

✂-----

Nom / Name : Prénom / Vorname :

Organisme / Institution :

Adresse / Adresse :
.....

Téléphone / Telefon : Email :

Je désire commander exemplaires de l'ouvrage « Construire et planifier pour un Développement durable du Rhin Supérieur », à 20 € l'exemplaire (frais de port et d'emballage de 5,40 €).

Von der Veröffentlichung « Nachhaltiges Planen und Bauen am Oberrhein » möchte ich Exemplare zu je 20 € bestellen (Porto und Verpackung 5,40 €).

Total / Gesamt: x 20 € + x 5,40 € = €

Chèques libellé à l'ordre de *SALDE*
Coordonnées bancaires / Bankverbindung : La Poste / RIP / 20041 01015 0120287G036 34
TVA européen FR 54307594192 IBAN / FR29 2004 1010 1501 2028 7G03 634

Date et signature :